NĂM THỨ MƯỜI BẢY - SỐ THỨ 3742 — [illegible] — NGÀY THỨ BẢY 7 SEPTEMBRE 1929

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA CÓ HẠN	Tờ buổi trưa	Tờ buổi tối	Cả hai tờ
Cả năm	3$00	6$00	8$00
Sáu tháng	1.60	3.20	4.00
Ba tháng	0.90	1.80	2.00
Một tháng			1.00

Nam-kỳ và ngoại-quốc phải trả thêm tiền cước

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
68, Rue Jules Ferry, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
Téléphone N° 150

DEPOT LEGAL INDOCHINE Nº 1424

Ban-báo có in một tờ phụ-trương ra buổi trưa bán lẻ 1 xu

PUBLICITÉ

Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.

Prix moyens, dernière page :

Une seule insertion.	0$80 le c/m
Contrat annuel	
Par centimètre et par insertion.	0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales.	1$50 le c/m
Petites annonces classées. . .	0$10 la ligne

Caiq nghiaw do'if ngu'o'if

Người ta đã sinh ra đời, sống ở đời mà nếu chỉ xuần-xoàn suy-suy, theo một cái công-lệ tự-nhiên đói thì ăn, khát thì uống, nằm chán rồi dậy, đứng chán rồi ngồi trống mái đực cái, ngày lại đêm qua mà không tự biết mình sinh ra đời để làm gì, mình vì cái chi mà sống ở đời, mình với đời có cái quan-hệ thế nào. có cái sinh-thú làm sao, cứ quây cuồng ngơ-ngay trong một cái thời-gian ngắn-ngủi năm sáu bảy tám chín mươi mươi, đầu xanh rồi bạc, răng mọc rồi long, bao bao nhiêu tinh-thần, tồn bao nhiêu khí lực, chịu khó nhọc, chịu vất-vả, chịu cực, chịu khổ, chịu đắng chịu cay, chịu lo, chịu luồn, chịu phiền, chịu não, hì-hục loay hoay cho được có nhà, có cửa, có ruộng có vườn, có của, có tiền, có quyền, có vị rồi kết cục nam-kha một giấc bằng con mắt dậy thấy mình tay không. nói tóm lại là sinh ra đời, sống ở đời, qua một đời người mà vẫn chẳng hiểu cái nghĩa đời người là cái gì cả, như vậy thì chẳng là uổng cái khí tinh anh trời đất phú-dữ cho mình kể vào giống linh hơn vạn vật mà tự hạ mình xuống cùng một bậc với loài giun, loài rế, loài bọ, loài sâu dư? Chẳng là tự đày đọa mình vào nơi bể khổ, giam hãm mình vào nơi ngục tối mà không kiếm ra được con đường nào giải thoát, nhìn ra được tia sáng nào quang-minh, sống một cách tủi nhục, một cách bần thần, một cách gượng gạo, một cách thảm sầu, khác nào như một anh hành-khách đi lủi-thủi trên đường đèo, phải trèo suối phải lội, biển phải vượt khơi phải ra, sành sỏi phải qua. chông gai phải dẫm, mà bơ-vơ góc bể chân trời, trước mắt cũng đường chẳng biết đi tới bay đi lui, đi xuôi bay đi ngược, lại khác nào như một tên tù chết chém, tử-hình đã tuyên bố từ bao, mà vẫn buộc phải ăn, phải mặc, phải nói, phải đi, phải làm, phải lụng, phải nuốt hờn ngậm tủi, bó tay ngồi đợi cho con ma nã mạng nó đến lúc nào không hay, thành ra sống mà như chết, chết rồi mà cứ phải sống, sống khổ sống sở cho đến chết thì thôi ư? thương thay cũng một kiếp người, những điều trông thấy mà đau đớn lòng như thế.

Vì thế mà các ngài thánh triết xưa nay vẫn hết sức dò xét cho ra cái nghĩa đời người, thực hành cho trọn cái nghĩa đời người; chỉ ngặt cho người ta bị cái nghiệp-chướng chúng sinh, ai mà không ngộ; kẻ hiểu được cái nghĩa đời người có ít, mà kẻ túy sinh mộng tử, đối với cái nghĩa đời người hoặc mơ-màng mà không thấy rõ, hoặc mờ-mịt mà không nhận biết thì nhiều, Kẻ mờ-mịt mà không nhận biết cái nghĩa đời người là những kẻ hạ ngu bất di như lời ông Khổng nói, những kẻ thiếu hẳn tính tuệ như trong kinh Phật dạy, những kẻ mất hẳn phần hồn như trong sách thánh Gia-tô dạy, những kẻ ấy sống như con vật mà chết cũng như con vật, chẳng nói làm chi những kẻ mơ-màng mà không thấy rõ cái nghĩa đời người thì thường lầm lạc mà theo về hai cái lý-thuyết cực-đoan thiên lệch là cái lý-thuyết yếm thế với cái lý-thuyết dụng thế đã thông hành ở khắp Đông-tây suất tự xưa đến giờ.

Hai lý-thuyết đó đứng về hai phương - diện phản trái nhau hẳn xét cái nghĩa đời người; bên đeo cái nhãn-kính vàng thì xét cái nghĩa đời người đều hóa ra sắc vàng; bên đeo cái nhãn-kính xanh thì xét cái nghĩa đời người đều hóa ra sắc xanh; sắc vàng với sắc xanh chiếu với cái nghĩa đời người cũng đều giống-giống cả, mà thực đều không phải chính sắc của cái nghĩa đời người, cho nên có vô số những bậc cao-nhân ẩn-sĩ dật khách tao-ông say-sưa về cái lý-thuyết yếm-thế, mà khinh-bỉ kẻ dụng thế là ô-trọc thấp hèn, lại có vô số những bậc anh-hùng hào-kiệt, đế bá hoàng vương chìm-đắm về cái lý-thuyết dụng thế, mà bài-xích kẻ yếm thế là tịch-duyệt hư-vô, vẫn đều tự mình lầm tưởng là mình hiểu được cái nghĩa đời người, làm hết cái nghĩa đời người, mà không biết mình đứng phải cái phương-diện cực-đoan thiên-lệch cả.

(*Còn nữa*)

D. B. T.

Mấy tin thêm về cuộc thám hiểm của phái bộ Nga

Các viên trong phái-bộ Sedov nói có tìm thấy trên đất François Joseph một cái trại của phái-bộ Ý và Hoa-kỳ, có lưu ở đất ấy từ năm 1899 đến năm 1905; có cả các hòm chứa dụng-cụ về khí cầu, các đồ nổ, các đồ hộp bây còn tốt, có thể ăn được.

Các nhà bằng ván của người Hoa-kỳ vẫn còn. Đồ đạc vẫn nguyên. Các đồ thường dùng đâu vẫn để đấy, Đồ ăn, và đựng được còn lại đủ cho ai nhỡ bị trôi dạt vào đấy dùng trong mùa đông. Chỗ ấy xét về tình-tú, và phong-vũ vẫn còn nguyên

ARIP

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài duyệt-báo biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các liệt-quí ông nào mua thì gửi tiền cho ; hễ không có tiền gửi theo giấy mua thì bản quán không trả lời.— Mua báo thì tính từ rằm hoặc mồng một tháng tây, ...

Kuôcq ngu'w mo'iq
ă ơ ư thì viết a' o' u'
đ viết d, d viết y, q viết k
Na'm yâuq :
sa'cq, huyê'nf, na'ngj, hoiz, ngaw
q f j z w

Tin thêq-gio'iq

Ngày 5 Septembre 1929

Khảo cứu về núi lửa

Ở Piatigorsk (Caucase) có tin rằng người Nga mới dựng một cái nhà ở miệng núi lửa Elbrouz là ngọn núi cao nhất về rặng núi Caucase phía tây cao 5.642 m, mà so với bờ bể thì cao hơn 5 350 m, để tiện việc quan sát phong vũ.

Khai quật được cổ vật ở Crimée

Ở Simféropol có tin rằng phái-bộ của viện hàn-lâm khoa học cho đào ở kinh thành cổ của dân Goths ở Crimée trước gọi là Doros-Théodoro, mà bây giờ gọi là Eski-kermen, có tìm thấy cái hầm lớn chứa nhiều đồ gỗ cùng các đồ dùng và khí giới.

Một cái nạn mỏ ở Đức

Một cái mỏ ở Lunbourg bị lở, bốn người thợ mỏ bị chôn sống, ba người bị thương, trong số ấy có một người nặng.

A. R. I. P.

Một việc hối-lộ ở Nhật

Cái mê mộng hư danh của một ông nghị - viên

Ông Seiroku Tsutsumi, nghị-viên, nguyên quản-đốc công-ty đánh cá Nitchiro, bị sở quan cảnh sát ở Đông-kinh bắt về tội đút tiền lễ cho các quan chức. Nghe đâu ông ấy có lễ những người làm ở sở coi việc cấp bội-tinh 30.000 viện để lo cho được thưởng bội-tinh hạng ba về ngạch *Ordre de mérite* Có nhiều viên-chức bị can vào việc ấy.

Việc Trung-hoa

Ngày 31 Août 1929

Việc Trung-Nga giao-thiệp

Công-sứ đoàn được tin ở Cáp-nhĩ-tân nói rằng Trương-học-Lương quả đã hạ lệnh cấm sự hành-động phản Nga của đảng Bạch-nga.

Ở Tuy-phân hiện có hai nghìn quân cộng-sản, bốn chiếc máy bay, một đội cả người Trung-hoa và người Triều-tiên hỗn hợp tất cả hơn tám trăm người, cử một người Hoa-kiều là Thiệu nhị-Hồ thống suất.

Ngày 29 đảng cộng sản Nga phá đoạn đường sắt ở gần sông Tuy-phân, nên khi xe hỏa đến đó bị trật đường, chết mất hai người hành-khách và hai mươi người bị thương. Sở cảnh-sát lập tức bắt được nhiều người thanh-niên cộng sản trong mình có dắt quả bom ở mấy nơi gần đó, lập tức giải đến Cáp-nhĩ-tân xét hỏi.

Hình-sĩ-Liêm đại-biểu của Trương-học-Lương ở Nam-kinh có nói rằng nước Nga dẫu thế cùng lý khuất, tỏ ý muốn hòa-bình, nhưng Trương-học-Lương quyết theo như mệnh Tưởng-giới-Thạch, đối với sự phòng giữ bờ cõi, không hề có trễ nhác, việc giao thiệp nếu không được mệnh lệnh chính-phủ trung-ương, thì không dám tự tiện tiếp hợp.

Chu-thiệu-Dương đã trở về Nam-kinh, vào yết kiến Vương-chính-Đình và Tưởng-giới-Thạch, báo cáo về việc giao thiệp với nước Nga.

Bộ ngoại giao có tin rằng việc giao thiệp do hai viên công-sứ Trung, Nga ở kinh thành Berlin nước Đức hội đàm với nhau, ý kiến hai bên đã tiếp gần, nhưng cuộc đàm phán chính thức, cần phải đợi sau khi quân Nga rút rồi, mới có thể mở được, địa-điểm sẽ ở Cáp-nhĩ-tân hay Mãn-châu-lý, Nhật-kỳ chưa định, nhưng cũng không lâu, đến thời sẽ do chính phủ hai nước phái toàn-quyền đại biểu đến dự.

(*Dịch báo Tàu*)

Ngày 5 septembre 1929

Việc lĩnh sự tài phán

Bắc-bình. --- Vì các báo đăng bức thư của Hoa-kỳ về việc lĩnh sự tài-phán, nên chánh phủ lại cho đăng bức thư của chánh phủ Anh gửi cho Trung-hoa cũng nói về việc ấy. Lời lẽ trong thư ấy hòa ái, có nói không ưng bỏ việc lĩnh sự tài phán, nhưng nói nước Anh ưng cùng Trung-hoa xét các phương sách có thể thay đổi được việc ấy.

Bộ đại sứ Pháp nói chưa định công-bố bức thư của Pháp.

Chánh-phủ Nam-kinh tuyên bố rằng, nay mai sẽ công bố một bức thư gửi cho liệt-cường. Người Trung-hoa nói nhờ về tình thế quốc-tế, đến ngày 1er Janvier sang năm, chắc có cơ bãi lĩnh-sự tài-phán quyền được.

A. R. I. P.

Việc người Ý ném bom ở Nice

Báo *Liberté* bình phẩm bài diễn-văn của quan tổng trưởng bộ nội vụ Tardieu đọc ngày chủ-nhật nói rằng cuộc hoà-bình ở trong cũng cần như cuộc hòa-bình ở ngoài, và ngài tỏ ý lấy làm vui lòng đã duy-trì được sự bình-yên ở ngoài phố.

Báo ấy nói : Trong khi quan Tardieu đọc những lời ấy, thì bọn cộng-sản ném bom ở Nice. Quan tổng trưởng nên hết sức cương-nghị mới được. Nên lập tức trục hết những kẻ phiến loạn ngoại-quốc đến nước Pháp để quấy rối từ mười năm nay. Bọn người Ý về luật pháp đã phạm đến một trăm cái tội ác chính-trị ở Pháp, vì họ biết rằng các toà-án ở Pháp dễ dàng với họ.

Báo *Popolo di Roma* nước Ý có tỏ ý lấy làm tiếc rằng mỗi khi nước Ý và nước Pháp thân-thiện với nhau, thì lại xảy ra một việc làm mất cái hoà-khí. Báo ấy lại nói về đường cảm-tình, nước Ý lấy làm vui lòng rằng các báo Pháp đều tỏ ý đồng tâm với nước Ý trong dịp này.

Báo *Messaggero* nói nước Pháp, và nước Ý sẽ biết cách cùng nhau giải quyết cái vấn-đề thân-thiện Pháp Ý, là một điều cốt-yếu cho cái chánh-sách của hai nước, và cho sự sinh hoạt, và cuộc hoà bình Âu-châu.

M. Parini, tổng thư ký của đoàn hồng hát nước Ý có gửi lời của đoàn hồng-hát chia buồn với gia-quyến các người bị hại ở Nice. Ông có nói đoàn hồng hát sẽ cử đại-biểu đến Pháp dự tang-lễ.

Tin Saigon

Kỳ họp hội-đồng của các nhà buôn xuất cảng

Muốn cho các nhà buôn xuất cảng, Tây đỡ bị thiệt hại vì các nhà buôn tàu vô nợ, hội các nhà xuất cảng người Pháp và hội các nhà xuất cảng Saigon mới đây có họp kỳ hội đồng tại phòng Thương-mại, có định rằng từ rầy thôi không làm giao-kèo bán trước tấm ngô, hạt tiêu, mỡ cá, cánh kiến, bông gạo nữa. Về vấn đề gạo thì Hội-đồng cử ban riêng để khảo xét cho được ý hiệp với các nhà ngân-hàng và nếu không được hãi hẳn việc bán trước đi thì ít ra cũng xin rút bớt nhiều đi mới được.

Lược-khảo lịch-sử Trung-quốc

CCCXVI

Văn - chấn - Mạnh ở Kinh - diên, thường thường nhân việc ngụ ý khuyên can. Vua Trang-liệt thường bắt giam quan đại-thần, Chấn-Mạnh giảng sách Luận-ngữ đến câu « quân sử thần dĩ lễ » nói đi nói lại rất kỹ càng. Vua hiểu ý, lập tức tha quan thượng-thư là Kiều-doãn-Thặng và quan thị lang là Hồ - thế - Thưởng. Vua thường ngồi để chân lên đầu gối, vừa giảng sách đến thiên Ngũ-tử-chi ca, đến câu « Vi nhân-thượng giả nại hà bất kính », Chấn-Mạnh đưa mắt nhìn chân vua, vua liền lấy tay áo che chân, rồi dần dần để chân xuống. Khi giặc đốt phá lăng-tẩm ở Phụng-dương, Chấn-Mạnh kể hết các nguyên nhân rối loạn, nói rằng đó là tại các người đương sự, không hết lòng lo việc nước, chỉ chia bè đảng, và nói rằng Bệ-hạ nên thi hành việc thực để yên vỗ nhân dân, trước đẹp lòng người, để ngăn quân trộm giặc, rồi phải bàn đến việc lý tài, đừng có tát hết nước ao mà đánh cá. Lời Chấn-Mạnh nói, phần nhiều trúng điều tệ hại buổi ấy. Đến khi vua muốn đặt thêm quan Nội-các, lấy rằng quan Hàn lâm phần nhiều không am hiểu việc đời, bèn cất Chấn-Mạnh làm Lễ-bộ thị lang, kiêm Đông-các đại học sĩ, vào Nội-các, dự cơ vụ.

Buổi ấy giặc đã lây lan già nửa thiên-hạ, một mình Hồng-thừa-Trù dẹp không nổi, vua Trang-liệt cất Lư-tượng-Thăng làm tổng lý quân vụ Giang bắc, Hà-nam, Sơn-đông Hồ-quảng và Tứ-xuyên. Thừa-Trù dẹp giặc ở tây bắc, Tượng-Thăng dẹp giặc ở đông-nam. Sau lại thăng chức Tượng-Thăng làm binh-bộ thị lang, gia chức tổng đốc Sơn-tây và Thiểm tây, và ban cho thanh kiếm thượng phương. Vua Trang - liệt xuống chiếu cho Tượng-thăng coi quân ở ngoài cửa quan, Thừa-trù coi quân ở trong cửa quan. Buổi ấy Cao-nghênh-Tường và Lý-tự-thành cũng chia binh. Nghênh-tường cướp phá quận Võ-công và quận Phù-phong giở về phía tây, Tự-thành cướp phá quận Phú-bình quận Tam-nguyên giở về phía đông, Thừa-trù đem quân đuổi Tự-thành, đánh nhau với Vệ-Nam và Lâm-đồng, Tự-thành thua chạy về phía đông, Nghênh-tường cũng bị thua ở Hao-âm và Nam-nguyên, cùng Tự-thành ra cửa Chu-dương, hợp binh với Trương-hiến-Trung.

Buổi ấy thế giặc rất mạnh, các tướng phần nhiều dạt dè không dám bước tới, Lư-tượng - Thăng thường hăng hái khóc lóc, lấy trung nghĩa kích lệ tướng sĩ, trong quân thường tuyệt lương ba ngày, Tượng-thăng cũng một hạt cơm không vào miệng, vì thế rất được lòng tướng sĩ, đánh đâu cũng có công. Buổi ấy đại-quân đóng ở Phụng - dương, các tướng đều lại hội, Tượng-thăng bèn dâng sớ nói : « Giặc đến rồi mới vời binh, giặc nhiều rồi mới thêm binh, thế là nước sau; binh đến rồi mới bàn lương, binh họp rồi mới xin lương, thế là binh ngụy; phương chi lương cấp không đủ, binh lại theo giặc mà làm loạn, ấy tám năm giời nay, binh đều là đảng giặc, lương đều là của giặc. Và lại, quan các tỉnh đều có các trách nhiệm giữ bờ cõi, có lẽ nào nghe có tin giặc, thì lại xin quân cứu viện; sẽ quân triều-đình có hạn thôi, lấy đâu mà chống giữ khắp mọi nơi. Các quan ngự-sử, không hỏi đến việc khó hay dễ, chỉ biết cầu toan trách bị, khiến cho người đương cục dẫu có tài cán cũng không thi thố được ». Những lời Tượng-thăng nói ở trong tờ sớ, đều hợp sự thế buổi ấy, tiếc rằng triều-đình không biết theo dùng. Cao-nghênh-Tường vây Lư-châu không được, lại chia quân đánh lấy Hòa-châu, rồi kéo lên vây Trừ-châu, Tượng-Thăng nghe tin, liền đem quân đội của quan tổng binh là Tổ-Khoan và quan du-kích là La-Đại đến dưới thành Trừ-Châu, đánh nhau với giặc mấy trận rất to, giặc thua chạy, quan quân chém giết rất nhiều, thây nằm đầy đồng, nước sông Trừ-thủy đỏ đến mấy dặm. Giặc chạy sang Phụng-dương, bị quan tổng-binh Lưu-trạch-Thanh chẹn đánh ở trên sông, giặc lại kéo qua Nghi-phong chạy về phía tây, lại bị quan tổng-binh Tổ-đại-Nhạc đón đánh, giặc lại chạy đến Khai-phong, Trần-vĩnh-Phúc đón đánh ở trấn Chu-tiên, giặc lại chạy đến Đăng-phong, hợp với bọn giặc khác, lại chia quân kéo sang Dự-châu và Nam-dương, Tượng Thăng hợp quân của Tổ-Khoan, Tổ-đại-Nhạc và La-Đại, đón đánh quân giặc ở núi Thất-đỉnh, giết gần hết quân tinh kỵ của Lý-tự-Thành, quan quân thanh thế rất mạnh.

Cao-nghênh-Tường và Lý-tự-Thành từ khi bị Lư-tượng-Thăng đánh thua, lại chia đường vào Thiểm - tây. Nghênh-Tường từ Tương-dương vào Hán-trung, Tự-Thành từ Nam-sơn vào Diên-tuy, Tả quang-Tiên và Tào biến-Giao đem đánh, Tự-Thành thua chạy sang Hoàn-huyện-Được ít lâu, quan-quân bị thua ở núi La-gia, mất cả khí giới lương thực, quan tổng-binh là Du-sung-Tiêu bị bắt, quân thế của Tự-Thành lại mạnh.

Vua Thái-tôn nhà Thanh đánh thành cướp đất, đến đâu cũng có công, bờ cõi mở rộng, thế nước cường thịnh bèn đặt tên nước là Đại-Thanh, đổi niên hiệu là Sùng-đức.

Tôn-truyền-Đình thay Hồng-thừa-Trù làm tuần phủ Thiểm-tây, đêm ngày lo tính việc đánh giặc. Tướng giặc là Chỉnh-tề-Vương giữ Thương-lạc, Truyền-Đình sai quan phó tướng là La-thượng-Văn đánh chém Chỉnh-tề-Vương, lại đem bọn Hạ-nhân-Long đánh bắt sống được Cao-nghênh-Tường ở hang Hắc-thủy, giải về dâng ở trước cửa khuyết, lăng trì xử tử, bọn giặc bèn tôn Lý-tự-Thành làm Sấm-vương.

(*Còn nữa*)

Tiểu-Mai

VIỆC HANOI

Thời tiết

7 giờ	27 độ
15 giờ	27 độ

Giá bạc. — Kể từ ngày 6 Septembre 1929, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 11 f. 80

Thời giá quốc trái :

Ngày 27 Août 1929

3 %.	hoàn dần		82 f. 75
3 ½ %.	hoàn dần		93 f. 40
4 %.	vĩnh viễn	1917	93 f. 85
4 %.	»	1918	92 f. 65
6 %.	»	1920	104 f. 70
5 %.	hoàn dần	1920	126 f. 70
4 %.		1925	123 f. 75

Ngày 4 Septembre 1929

3 %.	vĩnh-viễn	76 f. 30
5 %.	1915-1916	104 f. 90

Tin bão. — *Tin ngày 6 Septembre, hồi 7 giờ 45.* — Cái luồng bão ngày thứ tư mới rồi đã làm cho ở Luzon (Phi-luật-tân) tổn hại rất nhiều, đến sáng hôm nay thì trung-tâm điểm, ở vào chỗ cách phía đông-nam Haiphong 200 dặm. Sức rất mạnh, và đi về phía tây, tây-bắc, thổi vào bờ bể Trung-kỳ, và miền bờ bể Bắc-kỳ.

Tin ngày 6 Septembre, hồi 11 giờ 13 phút. — Bão các rất mạnh, cách phía nam Haiphong một trăm tám

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

mươi dặm, thổi theo hướng tây, tây bắc, hoặc tây bắc, tây. Thổi thẳng vào miền Đồng-hới, Thanh-hóa. — Ở khắp vịnh Bắc-kỳ, gió rất mạnh. Ở chỗ trung tâm luồng bão, gió dữ dội.

Tin ngày 6 Septembre hồi 11 giờ 23 phút. — Bão ở chỗ 18 độ Vĩ tuyến. — 107 độ. kinh-tuyến. — Thổi theo phía tây, tây bắc. — Sức mạnh 30 dặm.

Tin đường sá. — Vì nước sông Cầu (Trung-kỳ) lên mạnh quá tự ngày 19 đến 22 août, nên đường thuộc-địa số 7 bị thiệt hại nhiều lắm.

Quan Toàn-quyền Asgoalvant Phi-châu tới Hanoi. — Sáng hôm qua, 5 Septembre, quan Toàn-quyền Phi-châu Asgoalvant đã từ biệt Huế, đi ô-tô khởi-hành ra Hà-nội.

Sách cấm. — Quyển «*Ngồi tù khám lớn*», tác-giả là Phạm-v-Bửu, nay cấm không được thâu nhập, lưu hành, phát mại, phân phát, tàng trữ trong địa hạt Bắc-kỳ.

Ngạch học chính. — M. Phạm-v-Bang, giáo học ngang ba bậc Tiểu-học, tại Nam-định, nay theo đơn xin đổi đi Haiphong thay M. Ng-ngọc-Cơ, đổi đi nơi khác.

M. Phạm-văn-Thụy giáo học hạng tám, đổi đi trường Thuận (Sơn-la) nhưng không đi, nay được từ chức.

Phạm xuân-Thái, nguyên sinh-viên Nam Sư-phạm, có bằng Cao-đẳng tiểu học, bổ giáo học tập sự.

Ngạch thừa-phái. — M. Ng-thế-Trung, thừa-phái hạng nhì tại tòa án Nam-định được nghỉ dưỡng bệnh hai tháng.

M. Ng-duy-Liên, thừa-phái hạng ba tại Tòa-án Nam-định, đổi đi phủ Nghĩa-hưng thay M. Ng-đức-Nhương, về nghỉ.

Ngạch kiểm-lâm. — M. Bùi-hữu-Thu, cựu binh-sĩ, được bổ lính kiểm lâm tập-sự, thay M. Ng-hữu-Dương, lính kiểm-lâm hạng sáu, từ chức.

Ngạch thiên văn đài. — Các thí-sinh có tên sau này trúng tuyển kỳ thi thư-ký thiên văn đài Đông-dương do nghị-định ngày 20 Mars 1929 đặt nay được bổ thư-ký tập sự ngạch ấy, viên bổng 350 đồng (lương cũ).

M. M. Nguyễn-Lưu, Nguyễn-văn-Tuyên, Nguyễn-trọng-ngọc, Phạm-hữu-Đạo, Nguyễn-văn-Sáu, Trần-văn-Lan, Lê-văn-Hoan, Vương-Đình-Thiêm, Hồ-huy-Phiên, Nguyễn-hữu-Triệu, Phan-Liêm, Trần-văn-Hợi, Phạm-văn-Hợp, Lê-trọng-Yêm, Nguyễn-bá-Phương, Nguyễn-ngọc-Giáy, Nguyễn-hữu-Luân, Đào-ngọc-Vân, Phạm-văn-Kính, Tạ-Như, Phạm-gia-Chang, Trần-chí-Tôn, Trần-huy-Phúc.

Mô-tô cháy. — Sở Cẩm đã tra xét về cái nạn *essence* cháy, xảy ra đêm hôm thứ ba vừa rồi tại thuốc hãng S. T. A. I. đường Carreau, trong khi lấy *essence* vào xe mô-tô T. 1977 của Lê-đình-Trương, 25 tuổi, thợ may, ở 16 phố Đồng-khánh.

Người đi mô-tô bị lửa bén vào quần áo làm cho phải bỏng nặng.

Lừa đảo hơn 21 tấn than. — Nguyễn-văn-Thịnh, 26 tuổi, chủ chiếc thuyền số 696, đỗ ở chỗ nhà Sauvage trông ra, lừa đảo 21 tấn 650 than đất của Nguyễn-hữu-Đại, buôn bán, ở 11 hàng Muối, thì đã phải giải vào tòa án.

Xe ô-tô đụng cột đèn. — Ngày hôm qua, hồi 1 giờ sáng, chiếc ô-tô bằng T. 4568 của M. Lê-hữu-Luận, do Lê-hữu-Thái, cầm máy đụng phải cái cột đèn ở trước nhà số 108 đường đê Yên-phụ. Cái cột hơi bị hư hỏng. Người không việc gì.

Mất vợ. — Nguyễn-văn-Tính, lính về hưu, ở làng Dương quan (Bắc-ninh) trình rằng người vợ là Vũ-thị-Đức, 43 tuổi, mất đi đâu không biết.

Mất con. — Nguyễn-văn-Minh, làm ở sở Hỏa-xa, ở 47 đường Huế, trình rằng đứa con trai tên là Lê-Nghiêm 12 tuổi, bỏ nhà đi đâu mất từ hôm 24 Août.

Rượu lậu. — Đào-thị-Ba, 23 tuổi, không có nhà ở Hanoi, bị bắt ở đê Yên-phụ mang một cái bóng mười lít rượu lậu, đã phải giải về nhà Thương-chính.

Phường ăn cắp. — Nguyễn-đình-Quí, tức Đinh-văn-Lợi 31 tuổi, bồi, không có nhà ở Hanoi, ăn cắp 150 đồng, và 500 hạt vàng giá 200 đồng của Nguyễn-thị-Đông, buôn bán, ở 12 hàng Đường, thì đã phải giải vào tòa án.

TRÒ ĐỜI

Đã quyền cao, chức trọng, đến bực đế-vương mà còn làm lắm cách đê hèn, lừa lọc, ỷ mình nhiều mưu chước khôn hơn người... Lúc đang thần thế, lực thắng, hưởng được đủ đường sung sướng... Lúc bại thì bảng phải cảnh khổ rất hèn mạt.

Xin xem chuyện này tại rạp chớp Palace từ tối thứ tư 4 đến tối thứ ba 10 Septembre 1929.

NHÀ THƯƠNG VÀ NHÀ HỘ-SINH
ĐƯỢC NHƯ Ở NHÀ
Phòng khám bệnh
QUAN ĐỐC-TỜ BLOT
65, phố Tràng-thi và 78, phố Thợ nhuộm
Giây nói số 449, Hanoi

Ở Bắc-kỳ mới có nhà này là một. Bệnh nhân, muốn chữa bệnh gì cũng được, muốn cần phải mổ-xẻ cũng được chắc chắn, muốn đỡ đẻ được cẩn thận tử tế hay là chữa các bệnh về phụ-nhân như hiếm đẻ) hài-nhi cũng được.

Tại nên đến quan Đốc-tờ Blot là thầy thuốc đã kinh-nghiệm lâu năm, lại là tay chuyên-môn khảo-cứu.

Có buồng riêng tử tế để chữa bệnh, buồng có đủ cả máy đèn máy nước. Tiền thuốc và tiền thầy thuốc không phải trả vì đã tính cả vào tiền chữa bệnh và buồng rồi. Có 3 hạng Trả tiền từng ngày, hay là trả tiền chữa khoán cũng được.

Người nhà đến thăm lúc nào cũng được.

Hàng ngày quan Đốc-tờ đến thăm bệnh nhân luôn luôn.

Lúc nào cũng có bà đỡ tốt-nghiệp c... ở đây luôn.

Khám bệnh hàng ngày từ 8 giờ đến 11 giờ và từ 15 giờ đến 17 giờ — Ai muốn mời đến nhà thăm bệnh cũng được xem xét cẩn thận

Muốn hỏi han điều gì, xin cứ mời đến tận nơi, bất ...

TRUNG-BẮC HỌC-HIỆU
22, RUE LAMBLOT (PHỐ NHÀ THỜ)

Chương-trình và giờ học y như các trường công Nhà-nước.

Có đủ các lớp kiêm-bị, từ đồng ấu (enfantin) đến cao-đẳng (supérieur).

Ngày 2 Septembre khai trường Học trò đến một mình, không có người nhà xin cho thì trường học không nhận

AI SỢ CẢM?

Mùa này thời-tiết thất thường, lúc nóng như nung, lúc lại gió lạnh, thực là lúc dễ bị cảm, đau cổ, sổ mũi, ho gió.

Ấy là lúc nên dùng thuốc trị trong miệng rất kiến-hiệu mà rất ngon-ngọt, là thuốc ngậm

OXYMENTHOL

Thực là thuốc thần-hiệu chữa được cả các bệnh ở trong mồm, trong cổ, đau cổ, ho gió và lúc chưa phải thì trừ được cả bệnh ấy.

BÁN CHIÊU KHÁCH
Mỗi hộp: 0$35 (các nơi vẫn bán 0$60)
Pharmacie CHASSAGNE
59, phố Paul-Bert, Hanoi

Các ngài chỉ nên dùng thuốc lá MÉLIA (giấy đỏ).

Hương vị thơm ngon không thuốc nào bằng.

Hội đền Kiếp-bạc

— Các ngài muốn chảy hội đền KIẾP BẠC?

— Đã có tầu thủy của hai hãng « SACRIC » và « SAUVAGE » trang hoàng lịch sự để đưa đến các ngài từ ĐÁP-CẦU đến KIẾP-BẠC và từ KIẾP-BẠC về ĐÁP-CẦU kịp với các chuyến xe hỏa.

Tầu bắt đầu chạy từ 13 đến 20 tháng tám Annam.

NƯỚC CHANH
NƯỚC CAM
NƯỚC CÓ HƠI ĐỂ PHA RƯỢU (SODA)
Hiệu **T. B.**
Nhà máy ở 125, phố Sinh từ Hanoi

Dùng nước rất thanh khiết và các vị thuốc thượng-hảo hạng.

Ai thường dùng nên lấy hiệu này, đừng mua những thứ rẻ tiền có chất độc.

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ CŨNG CẦN PHẢI BIẾT.

Một quyển sách có 3 đạo nghị định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ:

1° *Ngạch thuế thân ở Bắc kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển . . . . . 0$15
Tiền cước thường . . 0,05
Tiền cước Recommandé thêm 0,10

Thư và mandat gởi cho:
M. LÊ-NGUYÊN-ÚC
61-63, Rue du Coton
HANOI

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Một cái tử thi ở Cửa-cấm. — Sáng hôm qua, một người lái đò thấy ở Cửa-cấm, đằng sau tòa Đốc-lý, một cái tử thi con gái Khách, ăn mặc rất lịch sự, trôi ở gần bờ sông.

Lính cảnh-sát được tin, liền đến nơi xem xét và đem xác vào nhà thương để khám nghiệm.

Người ta đồ là một việc án-mạng, chứ chẳng không.

Tòa án trừng trị. — Phiên ngày 5 septembre tòa án xử các việc này:

Lính khố đỏ dọa đâm đội-xếp. — Một người lính cảnh-sát vào nhà người lính khố đỏ Lê-văn-Vy để xét một việc, Vy ngăn lại không cho vào và dọa rằng nếu bước qua cửa vào trong nhà thì sẽ đâm cho thủng bụng.

Tòa nghe mấy người chứng xong, vì không đủ lẽ, tha cho Lê-văn-Vy.

Đánh nhau. — M. Phạm-kim-Bằng buôn bán, sai người làm tên là Thuyết đến nhà Thọ thu tiền cho thuê nhà. Hai bên đòi trả làm sao, Thuyết vừa vào nhà Thọ được vài phút thì chạy ra mà kêu cứu, mấy người theo sau cầm càng xe đuổi đánh.

Một bên, Thuyết khai rằng bị Thọ và các người làm của Thọ đánh, một bên, Cẩm ... khai rằng bị một cái càng xe vào mặt.

Hai bên cùng lấy giấy thầy thuốc làm chứng.

Không biết tại sao mà xảy ra sự đánh nhau song có lẽ Thuyết đến đòi tiền, ăn nói bất lịch sự, nên Thọ sai người làm đánh cho hắn chừa đi.

Tòa hoãn đến 10 septembre mới kết án.

BẮC-NINH

Nhanh như chớp. — Ngày 4 Septembre vừa rồi, một người đội tây, tên là Mihalovitz Michel đóng ở Đáp-cầu, đi chiếc xe đạp hiệu Terrot sang Bắc-ninh chơi, vào hiệu khách A-lìm ở Bắc-ninh để mua gì, xe đạp để ngoài cửa. Đến khi trở ra, thì xe đạp đã biến đâu mất rồi. Chỉ ra chỉ trong chớp mắt, mà quân trộm đã lấy được cái xe đạp trốn đi mất.

HÀ-ĐÔNG

Ai có thể phải giữ. Nguyên có một người cai xe ở Sơn-tây, tên là Tiếp, trình rằng có một người phu-xe, đưa cái thẻ đề tên là Vũ hữu-Phụng, quán làng Hoàng-mai, huyện Hoàn-long (Hà-đông), đã thuê một cái xe tay đi kéo. Thế là từ đấy mất mặt không thấy đem xe đến trả nữa, sở sen đầm Phương-liệt có phái người về tận nhà Vũ-hữu-Phụng ở Hoàng-mai để xét, thì Phụng khai rằng Phụng chẳng biết ai là cai Tiếp chẳng đi làm phu xe bao giờ và cũng chẳng thuê xe của ai ở Sơn-tây bao giờ cả. Nguyên hồi tháng juillet, Phụng có đánh rơi mất cái thẻ thuế thân, thì đã có trình sở cẩm hàng Trống Hanoi; vậy có lẽ kẻ nào bắt được thẻ ấy đem dùng mà làm càn như thế chăng?

HÒNGAY

Bị ô-tô đè qua người mà không việc gì. — Tôm vừa rồi, chiếc ô-tô số T 5169 do *chauffeur* là Trần-đình-Bằng cầm máy, đi đến đầu phố Commerce, thì đụng phải một người tên là Bùi-hữu-Vị, người ấy ngã xuống đường, xe đi vượt qua, một bánh xe đè phải đùi bên trái, nhưng chỉ giây xát xoàng thôi; không việc gì đến tính mệnh cả.

VIỆC TRUNG-KỲ

VINH

Pharmacie Commerciale du Nord Annam
E. GILLET, Pharmacien, Vinh

Bán đủ các thứ thuốc tây, giá rẻ hơn các hàng thuốc khác ở cõi Đông-dương.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Xe-lửa đè xe-hơi. — *Bốn người Tây bị thương nặng.* — Chiều hôm thứ năm rồi đây có bốn người Langsa còn trẻ tuổi là MM. Angélini, O'Connell, Vally và Le Guides ở Saigon rủ nhau lấy một cái xe-hơi Peugeot đi lên trên Biên-hòa chơi, M. Angélini cầm tay bánh.

Khi xe lên tới cầu sắt Bình-triệu — gần tới Thủ-đức — M. Angélini thấy người gác đèn (garde barrière) không có đóng cổng mà cũng không ngăn trở chi hết nên cho xe-hơi qua cầu như thường, ai ngờ xe qua còn ít thước nữa thì khỏi cầu bỗng thấy một cái xe-lửa rầm rầm kéo một dọc hoa-gông (wagons) chở đầy vập đá sỏi ở Biên-hòa chạy về cũng vừa chung lên cầu sắt ấy.

Bên xe-lửa khi ngó thấy xe-hơi thì xúp-lê vang trời song cũng cứ chạy tấn tới như thường chớ không thấy tốp hãm máy lại.

Còn bên xe-hơi vừa thấy xe-lửa ba người kia đã thất kinh hồn vía nên hối M. Angélini phải tống ga sao cho xe hơi thoát qua khỏi cầu cho mau mà tránh họa, M. Angélini làm y như lời song đã trễ quá rồi. Cái xe hơi vừa ló tới đầu cầu bên này thì đầu xe-lửa cũng vừa liếm mút ... một cái «xẹp» bể hông, xe-hơi bị ngửa. M. Le Guides văng ra khỏi xe nằm bất-tỉnh nhân-sự, M. Angélini bị trầy tay xé mặt và bị vập cát sóng mũi vào tay bánh nên máu tuông lai láng, M. O'Connell bị trầy mâu-tang day có một mình M. Vally có phước nhờ ông bà cho chỗ nên vô hại.

Sau khi rủi do ấy thời may có một cái cái xe-hơi khác chạy tới thấy vậy thương tình bèn chở giùm bốn cậu về nhà thương Saigon cho lương-y cứu cấp

Sáng bữa sau lối 9 giờ có một viên Sen đầm đến tại chỗ ấy đòi hai người gác cổng ở hai bên đầu cầu mà tra hỏi thì lỗi là tại cái anh ở mép Saigon. Anh ấy đã biết là xe-lửa gần lại nhưng sao không hạ cổng mà lại để cho xe-hơi kia đi qua thong thả nên mới có việc rủi do như vậy.

Anh ấy không chịu nhận lỗi mình mà lại đổ thừa cho anh nọ. Anh nói rằng hồi xe hơi lên cầu anh có thổi kèn hiệu cho bên kia biết. Hỏi anh kia, anh nói anh không có nghe tiếng kèn!!

Bây giờ xét ra thì cái anh coi máy xe lửa cũng có lỗi nữa. Chớ chi lúc anh thấy xe-hơi mà tốp hãm máy xe-lửa lại thì xe hơi thoát qua cầu được rồi, Cái mấy không! Anh thấy xe-hơi cứ việc xúp-lê, cứ việc chạy, nên xe hơi mới thoát không nổi xe lửa chớ.

Cũng xe-hơi nữa

Sáng mai ngày thứ sáu có một cái xe hơi số C. B. 587 của người Annam ở dưới miệt Mỹ-tho chạy đông lên Saigon. Khi xe chạy tới cầu Bến-lức không biết sớp-phơ vô ý làm sao mà làm cho lật xe nhào ngửa. Trên xe có một người đàn ông và một người đàn bà mà cả hai đều mang bịnh, nên người ta đã chở vào nhà thương Tânan rồi.

Khi quan Lương-y lại xem bịnh người nói có một người bị gãy cái xương trái và bể mấy cái ba sườn bên hông tả.

Xe lửa trật đường rầy gần cầu quây Khánh-hội. — Hồi trưa ngày thứ hai 26 Août có một chuyến xe lửa chở đất và sạn chạy về Khánh-hội, phải ngang qua cầu quây qua sở nhà rồng. Vừa chạy đến gần đường Jean Eudel ngay trước kho của L. U. C. I. A, thì không rõ vì sao mà trật đường rầy cả ba thớt, nằm choán ngang đường xe cộ qua lại không được.

Liền đó có cái bót đến lấy ăn kết, không người nào bị bịnh mà xe cũng không sao cả.

Sở hỏa xa đến lo đem xe về đường rầy. Làm độ không đầy bốn giờ thì xe chạy lại được. Đúng 4 giờ thì xe lửa ấy chạy luôn qua Khánh-hội. Bây giờ đường cái mới rộng rãi xe cộ qua lại được như thường.

MAU, MAU, KẺO HẾT!!!
CUỘC SỔ SỐ CỦA VIỆN QUANG-CHẤT ĐÔNG-DƯƠNG
(Loterie de l'Institut du Radium de l'Indochine)
Tất cả: 151 số trúng giải.
Số NHẤT ĐƯỢC: **12.000$00**
Ngày mở số: Hoãn lại, nhất định đến ngày **6 Octobre 1929**
Mỗi vé: 1$00
Có bán vé tại Bản-quán
N. B. — Các ngài ở xa gởi mua vé, xin nhớ đính thêm tiền cước Recommandé gởi về lại, tính như sau này:
Từ 1 vé đến 5 vé, tiền cước Recommandé: 0$20
Từ 5 vé đến 10 vé, [illegible]

N° 15

Bát đại anh-hùng

DOÀN-KẾ-THIỆN dịch thuật

Thái-hậu liền truyền chỉ cho một bọn cung nữ đem Mã-quí-phi ra u-cung thắt cổ cho chết, bấy giờ quí-phi mới có hai mươi tuổi. Một giải lụa đào, nửa đời mệnh bạc, cái thân thể của quí-phi tuyệt sắc đáng buồn và đáng thương lắm thay.

Thương ôi cái kiếp hồng-nhan
Bỗng dưng ngọc nát hoa tàn vì đâu
Giời xanh sao khéo cơ-cầu
Mộng xuân một giấc khôn sầu nghìn thu

Lại nói chuyện vua Huy-tôn sau khi đã giết chú cháu Mã-bưu rồi, nghĩ đến nỗi oan uổng của quan Hình bộ thượng-thư Ngụy-văn-Huấn và Kim-hán-Văn, trước hết giáng chỉ cho Ngụy-văn-Huấn lại được nhận chức cũ, và lại được gia cấp để đền bù về sự bị kẻ gian thần hãm hại mà chịu oan khiên. Còn Kim-hán-văn thì gia-ân cho chiếu lệ tiến-sĩ, vì cho vào triều bệ kiến giải tỏ oan tình, đặt phái quan Lại bộ thượng thư là Lý quốc-Trung vào ngục tuyên dương đức ý, rồi dẫn hai người vào triều.

Khi quan Lại-bộ dẫn hai người vào điện Kim-loan, trước hết Ngụy-văn-Huấn cúi mình vào quì lạy ở sân rồng, vua Huy-tôn cho gọi đến gần, ban lời yên ủi rằng:

Trẫm bị kẻ gian thần lừa dối, bắt nhà ngươi phải chịu tội oan, lòng trẫm rất lấy làm áy-náy, vậy ngày nay gia ân cho nhà ngươi lại được về chức cũ, và được thăng lên hai cấp, để bù lại nỗi oan khuất nhà ngươi phải chịu trong ba tháng giời.

Ngụy-văn-Huấn tạ ân lui ra, Lý-công liền dẫn Kim-hán-văn vào quì lạy ở trước sân rồng, thiên-tử thấy Kim-hán-văn diện mạo khôi-ngô, khác hẳn với những phường dung-tục, lấy làm vui mừng lắm, liền hỏi rằng:

Kim-hán-Văn, nhà ngươi đem đầu đuôi việc dâng trân-châu thế nào, tâu rõ cho trẫm nghe.

Kim hán-văn liền tâu rõ đầu đuôi từ khi Kim-tri-phủ bị cách chức, về đến giữa đường, có người bán cho bẩy hạt trân châu, rồi sau cha mất nhà nghèo, vâng lời mẹ mang trân châu đến Đông-kinh để dâng nộp, khi đi dọc đường, nhờ có Tống-sĩ-công bảo hộ cho được an-toàn, không ngờ lại bị người anh nuôi là Vương-văn-nghĩa dùng mưu đánh tráo, thực tình nào biết mưu-gian, đến khi bị bắt giam vào ngục rồi, cũng chẳng biết tội mình ra làm sao cả. Mãi gần đây mới được Tống-sĩ-công nói rõ cái cơ mưu của kẻ gian cho biết, và nói đã cùng các vị anh-hùng cùng lòng hợp sức, lấy lại được bẩy hạt trân châu. Kim-hán-văn kể hết đầu đuôi, rồi lại tâu rằng:

Muôn tâu bệ hạ, kẻ tiểu dân ngày nay còn được trông thấy mặt giời, đều là nhờ tấm lòng nghĩa hiệp của tám vị anh hùng, là tám người đã cùng nhau kết nghĩa.

Vua Huy-tôn hỏi:

Tấm lòng nghĩa hiệp của tám người ấy thế nào, nhà ngươi nên nói rõ cho trẫm nghe.

Kim-hán-Văn nói:

Tám người ấy cùng học võ-nghệ một thầy, thủ-đoạn đều rất cao-cường, thanh kiếm lưỡi đao ngao du khắp thiên hạ, chuyên việc dẹp nỗi bất bình cho người đời, giết những kẻ tham quan, ô-lại, ác côn, cường hào, cứu những người hiếu tử, hiền tôn, nghĩa phu, tiết phụ.

Vua Huy-tôn nghe tâu, trong lòng vui mừng mà nói rằng:

Cứ như lời nhà ngươi nói, thì tám vị anh-hùng ấy thực có tài giỏi hơn gấp trăm các quan văn võ của trẫm đây, vậy họ tên những người ấy là gì, nhà ngươi nên nói rõ cả cho trẫm biết trẫm sẽ đòi vào triều kiến, nếu xét ra việc làm quả được như lời nói, trẫm sẽ cất cả lên làm công-khanh.

Kim-hán văn tâu rằng:

Nguyên tiểu dân chỉ biết một mình Tống-sĩ-công, tức là đại-sư-huynh của bẩy vị anh-hùng kia. Khi Sĩ-công đưa tiểu dân lên Đông-kinh, giữa đường gặp nhị sư-đệ là Triệu-hoa-dương, rồi hai người hợp sức cùng đưa tiểu dân đi. Khi lên đến Đông-kinh, tiểu dân bị bắt giam vào ngục, hai người đó biết bẩy hạt trân-châu giấu ở lầu tụ bảo trong phủ Mã-bưu, liền đi mời tam sư-đệ là Miêu-khánh, tứ sư-đệ là Bạch-thắng-công, ngũ sư-đệ là Trương-minh, lục sư-đệ là Đảo-kim, thất sư-đệ là Nguyễn-hồng-phương, bát sư-đệ là Nguyễn-nhược-phương, cùng đến Đông-kinh, phá lầu tụ bảo, lấy lại được bẩy hạt trân-châu. Cái lầu ấy Mã bưu làm rất kiên cố, phải phá ba lần mới tan, hiện bẩy hạt trân châu ấy, còn ở trong tay Tống-sĩ-công, chờ ngày dâng nộp.

Vua Huy-tôn nghe tâu liền phán rằng:

Nhà ngươi ra dẫn tám người ấy vào triều, để trẫm xem mặt.

Kim-hán-Văn dập đầu tạ ân, rồi lui ra theo Lý-công đi đến bộ Lại.

HỒI THỨ MỘT TRĂM
Tám vị anh-hùng tứ quan

Kim-hán-văn theo Lý-công đi đến bộ Lại, Lý-công mời vào thư-phòng, rồi cho gọi Tống sĩ-công ra, để hai người nói chuyện với nhau. Hán-văn đang ngồi trông thấy Sĩ-công, vội đứng dậy quì xuống mà nói rằng:

Ngu-đệ nhờ được nghĩa-huynh và các vị anh-hùng không từ nguy-hiểm, lấy lại được bẩy hạt trân-châu cứu sống tính mệnh cho cả nhà, ơn-đức ấy thực cao sâu như giời bể, ngu-đệ biết lấy gì báo đáp cho phu. Nay lại nhờ được Lý thiên-quan tâu bầy với thiên-tử, hai chú cháu Mã-tung-bưu đều đã bị xử-tử cả rồi. Thánh-thượng lại gia ân tha cho tôi được khỏi tội, và cho được chiếu lệ tiến-sĩ vào triều bệ-kiến, giải tỏ tình oan. Sau khi ngu-đệ đã trần tấu hết mọi điều, thánh-thượng tỏ ý vui mừng và rất khen ngợi tấm lòng nghĩa-hiệp của nghĩa-huynh cùng các vị anh-hùng, nên giáng chỉ cho để cùng Lý-công phải lập tức ra dẫn vào bệ-kiến.

Sĩ-công tắc đầu mà nói rằng:

Việc ấy xin thôi, vì bọn anh em chúng tôi đều là những kẻ võ phu, bấy lâu quen xông xáo phấn giang hồ, không hiểu chút gì là lễ phép cả. Nay vào triều-kiến, lỡ có điều gì thất lễ, tất là bị tội. bấy giờ ai cứu cho chúng tôi. Thôi, tôi xin thay lời tất cả anh em, kính chúc thánh hoàng trường trị ngôi giời, còn việc bệ kiến, thì chúng tôi không dám.

Lý-công đứng ở bên ngoài nghe hai người nói, liền bước vào nói rằng:

Tống tráng-sĩ không nên từ chối, vì tráng-sĩ cùng Kim-công-tử không quản xa xôi lên Đông-kinh dâng trân-bảo, đấy là có công to cả, nếu không vào triều-kiến, thì sĩ ắng hóa ra khinh nhờn quân-thượng lắm ru.

Sĩ-công nói:

Tiểu-dân không dám có ý gì khác, chỉ sợ anh em đều là người thô-lỗ, khi vào triều kiến lỡ có thất lễ, lại bị tội chăng.

Lý-công nói:

Tráng-sĩ cứ yên lòng, tôi phải thánh thượng sẽ rộng ra ân, không khi nào lại bắt tội về sự thất lễ. vậy tráng sĩ, nên cùng Kim-công-tử đi mời các vị anh-hùng đến họp cả ở phủ viện tôi, tập qua lễ phép, rồi sáng mai tôi sẽ dẫn tiến vào triều. *(Còn nữa)*

Tiểu thuyết Bát-đại anh hùng này còn một kỳ nữa là hết, dịch giả sẽ dịch tiếp bộ Bát-tiên anh-hùng cũng là một chuyện nghĩa hiệp rất lạ kỳ. để hằng ngày hiến các độc giả một câu chuyện vui và có ý vị vậy.

Supplément au Trung-Bắc Tân-Văn

N° 3742 du 7 Septembre 1929

TRUNG-BẮC BUỔI TRƯA

Phụ-trương số 180 (Tờ phụ-trương này ra từ trưa hôm 6 Sept. 1929)

GIÁ MUA CÓ HẠN

	Tờ buổi trưa	Tờ buổi tối	Cả hai tờ
Cả năm	3$00	6$00	8$00
Sáu tháng	1.60	3.20	4.80
Ba tháng	0.90	1.80	2.00
Một tháng			1.00

Nam-kỳ và ngoại-quốc phải trả thêm tiền nước

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBACTANVA
Téléphone N° 180

PUBLICITÉ
Annonces la c/m/ . . . 0$50
Réclames — 1.00

Consulter les tarifs pour contrats de longue durée

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 63, Rue Jules Ferry, Hanoi

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

VIỆC BẮC-KỲ

ĐÁP CẦU

Bốn buổi hát giúp dân bị bão

Trận bão long trời lở đất ngày 24 tháng sáu ta vừa rồi, làm tai hại các tỉnh Thái-Bình, Nam-Định v. v. người chết kể non một ngàn, nhà đổ kể vài vạn nóc, ruộng ngập khắp đồng, cây cối đổ gẫy, mùa màng thiệt hại không biết cơ man nào mà kể. Mấy vạn lương dân ta đang an cư lạc nghiệp, vì cơn dông tố vô tình, cửa nhà tan nát, mưa nắng dãi dầu, cơm không đủ ăn, áo không có mặc, tình cảnh thực cùng khổ thảm thương. Phàm người có lương tâm nghe tin đồng bào như thế ai nỡ « bằng chân như vại » được.

Bởi vậy anh em chúng tôi trong hai phố Thị, Đáp-Cầu đã xin được phép quan trên, tổ chức bốn buổi hát, từ tối thứ bẩy đến tối thứ ba 10 Septembre thu được bao nhiêu, trừ chi-phí, còn sẽ nhờ quan Công Sứ bản tỉnh, chuyển xuống giúp anh em tai nạn.

Mong rằng, mấy tối hát đó, những nhà hằng sản hằng tâm sẽ đến thưởng ngoạn cho đông, trước là mua vui, sau giúp cho đồng bào trong cơn tai biến.

Hội-Đồng Tổ-chức lại cảo

Tin Trung-kỳ

HUẾ

Quan Thống-soái Philippot qua Huế

Ngày hôm qua quan Thống-soái Philippot qua Huế. Ngài ở phủ Khâm-sứ. Năm giờ chiều hôm qua, ngài đã điểm lính tây và lính khố xanh ở Huế.

Việc Nam-kỳ

CHÂU-ĐỐC

Ăn cướp bắt con gái

Hồi 8 giờ tối hôm 8 août vừa rồi một người tên là Ac-a-Môm, có đến báo cùng quan Chủ-quận Tri-tôn rằng: Có một đám cướp chừng tám chín đứa đi xe ô-tô đến nhà mẹ vợ hắn là Thị Y ở cách nhà quan Chủ-quận chừng 500m. bắt đứa con gái hắn là Savanh 18 tuổi đem đi lại đánh một người trong nhà bị thương và lấy mất hai đôi vòng vàng của người bà con hắn ở Rạch-giá mới lên thăm.

Quan Chủ-quận được tin lo sắp đặt xe để rượt theo thì may có cái xe hiệu Delage của ông phán Nhân đi Châu-đốc về ngài bèn bảo ngừng lại hỏi, thì ông Nhân nói có gặp một cái xe Camion sơn xanh ở Km 9 đi ra, trong xe có người đàn bà và 8 9 người đàn ông.

Được tin quan Chủ-quận vội lên xe dục đi làm tức.

Xe ngài đi ít cây số thì quả nhiên gặp cái xe Camion sơn xanh hiệu Citroen C. 8.880 của Lâm-thị-Huyền chạy về Tri-tôn nhưng không có người.

Ngài rõ hiệu bắt dừng lại nhưng xe chạy, ngài bèn cho quay xe đuổi theo về đến Tri-tôn thì bắt được người sốp-phơ tên là Hên. Tra hỏi, nó khai rằng: Thầy trợ-giáo Danh Nep tức Nhóc cai quản trường Nam-qui mượn xe của hắn đi. Quan Chủ-quận bắt tên Hên dẫn tới chỗ ở của thầy giáo Nhep và bọn chúng nó nhưng truy tầm hết đêm mà không bắt được.

Hiện sốp-phơ Hên đã bị tống giam để hờ quan trên tra xét.

Cuộc thi thơ của Hội Trí-tri Phúc-yên tổ chức

(Tiếp theo)

XL

Đôi Thông, Núi Cấm khéo an bài,
Hội Tri-Tri nay mới nẩy nòi.
Đoàn thể khen cho tài tổ chức,
Tinh thần dầu tự lúc phôi thai.
Truyện đời kim cổ coi chung cả,
Văn hóa đông tây sắp đủ rồi.
Nền tảng gia công xây đắp mãi,
Có ngày kết quả quả thêm tươi.

P. V. T. Hưng-Yên

XLI

Ngọn gió xa đưa dọng quốc gào,
Chuông chiều ai dục đã từ bao.
Đỉnh non Tước-Lĩnh hồn văng vẳng,
Mặt nước Lô Giang sóng giạt dào.
Dèn đúc Tri Tri cho cứng cáp,
Chữa gan cách vật khỏi lao đao.
Khen ai khéo vá trời phong hóa,
Đất Phúc mơ-màng mãi mãi sao ??

Phạm-Lộ-Tước ở Hanoi

SINH, TỬ, GIÁ THÚ

SINH

Nguyễn-tiến-Bằng. con M. Nguyễn-tiến-Đào, 26 tuổi, thông ngôn, ở 83 hàng Bông.

Nguyễn - thị - Kim, con M. Nguyễn-văn-Lan, 32 tuổi, céramiste, 155 hàng Đẫy.

Đàm-thị Nguyệt, con M. Đàm-răng-Tĩnh, 24 tuổi, thư-ký, ở 24 hàng Vôi.

Nguyễn - văn - Trường, con M. Nguyễn-văn-Cong, 44 tuổi. thợ sắt, ở 9 Goussard.

Nguyễn-Hữu Phong, con M. Nguyễn-hữu-Sơn, 42 tuổi, buôn bán, ở 36 hàng Thiếc.

Phạm-Hải, con Phạm-vũ-Hiền, 23 tuổi, thư-ký, ở 32 phố Mới.

TỬ

Mme Nguyễn-thị-Nhẫn, 40 tuổi, nữ khán hộ. ở ngõ hàng Bột.

Mme Nguyễn-thị-Thạch, 79 tuổi, ở 190 đường 75.

Các cuộc vui tối nay

Cinéma Palace : Le Beau Brummel
Cinéma Tonkinois Le joueur d'échecs
Cinéma Pathé : Mademoiselle Josette, Ma femme
Xiếc Việt nam

NƯỚC CHANH
NƯỚC CAM
NƯỚC CÓ HƠI ĐỂ PHA RƯỢU (SODA)

Hiệu **T. B.**

Nhà máy ở 125, phố Sinh từ Hanoi

Dùng nước rất thanh khiết và các vị thuốc thượng-hảo hạng.

Ai thường dùng nên lấy hiệu này, đừng mua những thứ rẻ tiền có chất độc.

Le PARFUM des HUMANITÉS

(Sử-Ký Thanh-Hoa)

Soạn-giả : E. VAYRAC
Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH

Vừa chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển. . . . 2$00
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển 1.00

Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi Recommandé : 0$30 thứ 2$00 và 0$20 thứ 1$00

BÁN TẠI BẢN-QUÁN

Tin-tức về việc thương-mại

GIÁ THÓC GẠO :

Gạo hạng nhất, một tạ		10$80
— nhì,	—	10 40
— ba,	—	9 70
Thóc hạng nhất,	—	6 40
Bắp ngô —	—	6 50

GIÁ BẠC

Kho Nhà-nước : 11 f. 30.

TIN TÀU

Tàu *Bougainville* đã ở Saigon chạy đi Bangkok. Tourane và sẽ tới Haiphong ngày 10 Septembre

Tàu *Amboise* đã ở Marseille chạy ngày 14 Aout sang Đông-dương.

Tàu *Dalny* & Colombo chạy ngày 27 Aoû đi Singapore.

Tàu *Angers* ở Marseille chạy ngày 9 Aoû sang Tàu và Nhật.

Tàu *Pei-Ho* ở Haiphong đến ngày 16 Septembre sẽ chạy đi Saigon, Colombo, Port Said, Oran, Le Havre, Dunkerque và Anvers.

Tàu *Cap Padaran* đã ở Marseille chạy 30 Aout đi Port Said.

Tàu *Cap Varella* đã tới Marseille ngày 31 Aout.

Tàu *Menado Maru* sẽ tới Haiphong ngày 8 Septembre và đến ngày 11 Septembre sẽ chạy đi Hongkong, ghé Pakhoi và Hoihow.

Tàu *Chekiang* ở Haiphong đến ngày 8 Septembre hồi 14 giờ sẽ chạy đi Saigon, Colombo, Port Said, Oran, Le Havre, Dunkerque và Anvers.

CÁC VIỆC LĨNH TRƯNG VÀ ĐẤU GIA

Ngày 7 Septembre 1929, hồi 10 giờ. — Tại nha Học-chính đấu-giá in Bulletin général de l'Instruction publique trong một năm, kể từ ngày 1er Octobre 1929.

Điều-lệ để tại nha Học-chính và ở phòng Thương-mại Hanoi.

Ngày 16 Septembre 1929 hồi 15 giờ. — Tại nha Thương-chính ở Hanoi và ở Saigon, đấu giá mua 80.000 kilos than lá (laiton en feuilles).

Điều lệ để tại phòng ba nhà Thương-chính ở Hanoi, phòng kế-toán Haiphong và Saigon.

Ngày 17 Septemnre 1929. hồi 15 giờ — Tại nhà Thương-chính Hanoi đấu-giá mua các đồ dùng trong phòng giấy và đấu giá Papiers Pot, Couronne, Tellière et Emballage dùng cho nhà ấy trong năm 1930.

Điều lệ để tại nhà Thương-chính Hanoi và Haiphong.

Ngày 18 Septembre 1929, hồi 15 giờ. — Tại nhà Thương-chính Hanoi, đấu-giá mua các sổ-sách dùng cho nhà ấy trong năm 1930. Chia làm 3 *lots*.

Điều-lệ để tại nha Thương-chính Hanoi, và Saigon.

Ngày 21 Septembre 1929. — Tại sở Binh-lương Hanoi, đấu giá làm tại đồn Thông: 1° một cái nhà cho các linh ốm nằm, 2° một cái bếp và một cái kho.

Điều lệ để tại sở Pháo thủ Hanoi.

Ngày 1er Octobre 1929, hồi 16 giờ. — Tại sở Lục-lộ Bắc-kỳ, ở Hanoi, đấu-giá mua nhựa « Asphalte » để trải trên các đường thuộc địa và trong xứ trong năm 1930.

Ký-quỹ tạm 2000$00.

Điều-lệ để tại sở Công-chính Hanoi, và sở Hàng-hải Haiphong

Ngày 9 Octobre 1929 hồi 9 giờ. — Tại sở Hỏa-xa Vinh đấu gia làm đường và nhà ở về lot thứ tư (từ km 0 + 480 đến 16 + 000 T. K) đường Tân-ấp — Thakhek.

Ký quỹ tạm 6.500 $

Điều lệ để tại sở Hỏa-xa Vinh, sở Công-chính Hanoi, sở Công-chính Saigon.

Ngày 28 Novembre 1929 hồi 9 giờ. — Tại sở Hỏa-xa ở Hanoi, đấu giá mua 40.000 kilos dầu dùng cho các máy của sở-hỏa-xa đạo bắc : 30.000 kilos nộp tại Hanoi, và 10.000 kilos nộp tại Tourane.

Điều lệ để tại sở Hỏa-xa Hanoi, sở hàng hải Haiphong, và sở Hỏa-xa Tourane.



Thằng em-bé của bà rất là dễ thương...

Lòng bà mà muốn nuôi cho nó nên một đứa trẻ rất xinh rất đẹp, rất mạnh-khỏe, thì tất là phải được. Quí-hồ bà chí tâm như thế mà lại biết phép. Nuôi lấy được, thì nên cố mà nuôi lấy. Bao giờ thật bất đắc dĩ mới nên cho bú sữa khác, hoặc cả hoặc cho bú thêm. Nhưng phàm sữa ngoài thì phải dùng thứ sữa đặc có chế đường rồi, thật hạng tốt. Trước còn cho ăn toàn sữa, hòa với nước đã có lề, sau dần dần quấy thêm thứ bột có sữa mà có pha thứ lúa mạch-nha hảo-hạng. Muốn thi-hành phép ấy, thì chỉ cho bằng dùng

SỮA ĐẶC CÓ CHẾ ĐƯỜNG
HIỆU CON-CHIM (NESTLÉ)
và
BỘT SỮA HIỆU CON-CHIM (NESTLÉ).

Ai có máy móc hỏng thì nên đến :
. . . .
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Lưu thanh tốt nhất bán và cho thuê ở :
Etablissements Indophono
Xem cáo bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn đi giầy dẹp tất dẹp thì nên đến :
G. M. R.
Demange
Xem cáo bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai không có vốn buôn bán làm ăn thì nên đến :
Banque de l'Indochine
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Sữa tốt nhất thì có những :
Hiệu Nestlé
. . . .
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Xe đạp tốt nhất thì có :
MM. Deleule & Detouillon
Debiolle
Trúc-Thành
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn sắm đồng hồ bút máy thì nên đến :
G. M. R.
Phúc-Vinh
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn giả hóa trẻ ăn uống như thường thì nên đến :
Hiệu giồng răng
Trần-quang-Minh
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn sắm đồ đẹp thì nên đến :
G. M. R.
Nhà tâm tâm
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn uống rượu, hút thuốc lá, xơi đồ hộp thì nên đến :
G. M. R.
L. U. C. I.
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn thửa câu đối phúng mừng thì nên đến :
. . . .
. . . .
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn tiêu khiển buổi tối thì đi xem :
Cinéma Palace
Xem cáo bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Chè ngon nhất thì hiệu :
Ninh-Thái
Xem cáo bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn dùng thuốc tây thì nên đến :
Pharmacie Montés (Nhà ba chuông)
— **Chassagne (Phố hàng Khay)**
— **Gillet (Vinh)**
M. Hélary (Haiphong)
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai có bệnh thì nên đến phòng khám bệnh.
Quan Đốc-tờ : Loubet
— **Piquemal**
— **Plot**
Xem cáo bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai có đồ cũ và quốc trái muốn bán thì nên đến :
Hiệu Đức-Long
Hoàng xuân Lan
Xem cáo bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn sắm bẫn thì nên đến :
MM. Deleule & Detouillon
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn làm nhà xây bằng gạch tốt thì nên đến :
. . . .
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn sắm đồ vàng bạc ngọc ngà thì nên đến :
G. M. R.
Perroud
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Khăn mũ đẹp thì có :
Hiệu Hai Chinh
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

Ai muốn xem tiểu-thuyết, mua giấy bút thì nên đến :
Tân Dân Thư Quán
Xem cáo-bạch ở tờ báo chính ra buổi chiều, giá bán lẻ 2 xu.

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Payements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trả mua những tiền đó chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gửi bằng con-niêm cả.

Số 10

THẤT-QUỐC-CHÍ
七國誌
(Tôn, Bàng diễn nghĩa)
孫龐演義

Lịch-sử tiểu-thuyết

(Truyện này mới đọc tưởng là hoang-đường, nhưng thật là được hết cái tâm lý của một hạng người có lòng ích kỷ)

NGUYỄN ĐỖ MỤC dịch thuật

...Ta nghĩ hạt châu này là một thứ của quí hiếm có. Ngoài miệng dẫu nói vậy, nhưng trong lòng thì khi nào ta lại đòi cho. Chỉ sợ vua Tề cố ý đòi đòi thì biết làm thế nào?

Trịnh-an-bình tâu rằng :

-- Muôn tâu bệ-hạ ! Kẻ hạ-thần nghe nói dân là gốc nước, gốc có vững thì nước mới yên. Hạt châu này dẫu là của báu hiếm có, nhưng đối với nước thật không hệ-trọng chút nào. Nay vua Tề đã thuận đến hai thành đổi lấy hạt châu ấy, nếu ta thuận đổi thì đất ngày một rộng, dân ngày một đông, cũng là một việc hay. Vả bệ-hạ đã hứa một lời đổi cho, không nên trái ước, mà mang tiếng là thất-tín, sao cho vua Tề phục. Vua Tề đã không phục thì từ nay khó lòng mà tránh khỏi được cái cuộc binh-đao. Cứ như ý kẻ hạ-thần thì chi bằng đem hạt này đổi lấy hai thành, khiến các nước láng-giềng đều biết nước ta là trọng đất-cát mà khinh của báu. Thiên-hạ sinh lòng mến-phục, đó tức là cái nghiệp bá-vương. Dám xin thánh-thượng soi-xét.

Vua Ngụy nói :

-- Nhà ngươi biết một điều mà chưa biết đến hai điều. Nước ta đang lúc bây giờ, dẫu muốn mở - mang đất cát, cũng chẳng khó gì, còn như thứ hạt châu này, sản-xuất từ đất Tam - hàn, thật là một thứ của báu vô-giá. Ta nghe « Quân-tử bất đoạt nhân sở hiếu » nghĩa là thứ nào người ta đã yêu-quí thì người quân-tử không nỡ chiếm-đoạt, nay vua Tề trông thấy vật báu của ta, lại sinh lòng tham-lam, có ý muốn chiếm-đoạt, thế thì ta dẫu thất-tín, cũng chẳng hề chi.

Chu-hợi thấy vua Ngụy không chịu đổi, sợ lưu ở trong đất nước Tề thì xẩy sinh ra tai-vạ chăng, mới tâu với vua Ngụy rằng :

— Kẻ hạ-thần trộm nghĩ ta nhân đêm lên về nước nhà, rồi sau sẽ thương-nghị.

Vua Ngụy khen phải, tức thì truyền-lệnh khởi hành, cho Trịnh-an-bình, Chu-hợi và Từ giáp đi hộ-giá, còn Hầu-anh thì dẫn một toán quân đi sau. Ngay hồi canh hai đêm hôm ấy, cuốn cờ im trống, thẳng đường trở về nước Ngụy.

Sáng ngày hôm sau, vua Tề ra ngự triều, bỗng có người vào báo rằng :

— Muôn tâu bệ-hạ ! Đêm qua vua tôi nước Ngụy đều đã lẻn trốn về nước rồi.

Vua Tề nghe báo, biết ngay là chỉ vì vua Ngụy không muốn đổi viên hạt châu, cho nên mới không cáo-từ mà lẻn trốn về nước, tức thì hầm hầm nổi giận, truyền gọi quan đại tướng là Điền-kị vào, để sai đem quân đi đánh Ngụy.

Vua Tề phán bảo Điền-kị rằng :

— Vua Ngụy có ba tội: một là ta đặt tiệc khoản-đãi mà không đáp lại ; hai là tự-nhiên không cáo-từ mà bỏ về nước ; ba là lại lừa dối ta mà không chịu đổi « Tị-trần châu ». Vua Ngụy cư-xử như thế thì thật là khinh ta quá lắm. Các ngươi đem quân sang đánh, hễ vua Ngụy chịu dâng nộp hạt châu ấy thì chẳng nói làm chi ; bằng không tất phải bắt sống vua tôi nước Ngụy đem về, và lấm cỏ cả đất nước Ngụy, để cho bả cái lòng căm-tức của ta.

Điền-kị đem quân đi đuổi theo. Vua Ngụy nghe tin, liền sai Từ-giáp và Hầu-anh ra đối-địch. Khi hai bên giáp trận nhau, Điền-kị quát to lên mà rằng :

— Vua tôi nước Ngụy ngươi, đã biết tội chưa ?

Từ-giáp nói :

— Vua tôi nước ta có làm điều gì đáng tội.

Điền-kị nói :

— Để ta kể tội cho mà nghe : Vua ta đặt tiệc khoản-đãi mà không đáp lại, đó là một tội ; tự-nhiên bỏ về mà không cáo-từ, đó là hai tội ; lừa dối vua ta mà không chịu đổi « Tị-trần châu », đó là ba tội. Nay vua tôi nước ngươi chịu dâng nộp hạt châu ấy, ta sẽ xá tội cho ; bằng không thì khó lòng mà bảo toàn được tính-mệnh !

Từ-giáp và Hầu-anh nghe nói, đều hầm hầm nổi giận, giơ ngọn đao lên mà xông vào đánh. Điền-kị cũng múa ngọn giáo để đối địch. Hai bên đánh nhau được 30 hợp thì Từ-giáp và Hầu-anh thua trận, bỏ chạy vào trong thành. Điền-kị phá tan đám quân Ngụy, rồi cũng rút về trong trại.

Từ-giáp và Hầu-anh vào tâu với vua Ngụy rằng :

— Muôn tâu bệ-hạ ! Thần-đẳng ra cùng Điền-kị giao chiến, không ngờ quân Tề khí-thế hăng-hái quá, thần-đẳng thua trận chạy về, dám xin cam chịu tử-tội.

Vua Ngụy nghe nói, giật mình kinh-sợ, nét mặt có ý phiền-não. Trịnh-an-bình tâu rằng :

— Bệ hạ chớ lấy làm phiền-não, kẻ hạ-thần xin đem năm vạn quân ra cùng Điền-kị quyết một trận sống mái.

Vua Ngụy chuẩn-tấu. Trịnh-an-bình mặc giáp lên ngựa, đem quân ra ngoài cửa thành, quát to lên một tiếng mà rằng :

— Ai là Điền-kị ? Nên mau mau ra đây mà đầu-hàng đi !

Điền-kị nghe nói, đã toan giục ngựa ra đánh thì hai tướng tiên-phong là Tu văn-long và Tu - văn - hổ ngăn lại mà rằng :

— Quân Ngụy toàn là những quân ô-hợp, chưa ra đến trận, đã chực bỏ chạy, hà-tất chủ-tướng phải ra đánh, chỉ cho hai anh em chúng tôi ra trận, sẽ xin bắt sống tướng Ngụy đem về.

Điền-kị nghe lời. Hai tướng tiên-phong là Tu-văn-long và Tu - văn - hổ đem quân ra trận, trông thấy tướng Ngụy tức là Trịnh-an-bình, liền quát to lên rằng :

— Trịnh-an-bình kia ! Vua tôi nước ngươi không bảo nhau mà dâng nộp « Tị-trần châu » đi, còn đợi đến bao giờ nữa ! Trịnh-an-bình nói :

— Chẳng nói phiếm làm chi ! Hai tướng Tề kia, họ tên là gì ? nên mau mau bày tỏ.

Hai tướng Tề nói :

— Chúng ta là hai tướng tiên-phong ở dưới cờ Lỗ - vương (tức là Điền-kị) đây, tên gọi Tu-văn-long và Tu-văn-Hổ.

Trịnh-an-bình thúc ngựa tiến đánh. Vừa đánh được mấy hợp thì Trịnh-an-bình biết sức không địch nổi, đành chịu thua trận. chạy vào trong thành, tâu với vua Ngụy rằng :

— Tướng Tề quả là những tay tài-giỏi, kẻ hạ-thần lại bị hắn đánh thua, phải bỏ chạy về đây.

Vua Ngụy giật mình kinh - sợ mà rằng :

-- Quân ta thua luôn hai trận, thì bây giờ làm thế nào mà chống - cự lại cho nổi.

Trịnh - an - bình nói :

-- Muôn tâu bệ - hạ ! Xin bệ-hạ mau mau treo bảng cầu hiền, may ra có thể phá vỡ được quân Tề vậy.

Vua Ngụy truyền yết bảng treo khắp mọi nơi trong thành, nói có kẻ nào phá vỡ quân Tề thì sẽ thưởng cho nghìn vàng và phong làm Vạn-hộ-hầu, lại gả công-chúa cho, để được cùng hưởng phú-quí.

Bấy giờ Bàng-quyên đang bị giam ở trong ngục, nghe bọn ngục-tốt thì-thào nói chuyện với nhau về việc treo bảng cầu hiền, để đem quân đi đánh Tề. Nếu ai phá vỡ quân Tề thì sẽ được hưởng phú quí, vân vân.

(Còn nữa)

Nhà-Giồng-Răng
Trần-Quang-Minh
199, Rue du Coton, 199
Tonkin Hanoi

LA COMPOSITION FRANÇAISE
aux examens franco-annamites
của M. L. HOULLIER
Giáo-sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt-Nam
Bán tại nhà in bản-quán
Giá mỗi quyển. . . . 0$30
Tiền cước mỗi quyển . 0.15



Bán tại :
Pharmacie
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert
HANOI

Blenhorricide Montès

Thụt thuốc này chữa tiệt bệnh lậu rất trông, thông tiểu tiện, hết mủ ngay; không buốt; thụt ngày 3 lần: sáng, chưa, tối.



ĐÃ XUẤT BẢN :
TRUYỆN MAO-NHÂN
(LES AGOUGLOUS)
Dịch-giả : PHÙNG-HUY-BÍCH
Giá bán. . . . . 0$25
Tiền cước gởi Recommandé. . . . . . 0$13
Bán buôn và bán lẻ tại bản-quán.



SIROP DOMART
Thuốc thần hiệu trị các chứng ho : như ho cam, ho gió, ho đau cuống phổi, ho siễn, ho khan, ho từng cơn.
CÁCH DÙNG
Người lớn cứ cách 2 hay 3 giờ uống một thìa to; trẻ con từ 10 tuổi giở lên cách 2 hay 3 giờ uống một thìa con (cuiller à café).
Uống sa bữa cơm.
PHARMACIE MONTÈS
= 54, Rue Paul Bert - HANOI =

RẠCH GIÁ

Cu-li xe kéo làm gờ reo. — Vừa rồi tại Rạch-giá có hơn 200 người culi xe kéo làm reo, cất gọng xe ở nhà không đi kéo cho ai cả, nhưng cả châu thành ấy kiếm không thấy cái nào chạy ngoài đường. Nghe nói là họ làm gờ-reo như vậy để tỏ dấu bất bình sự nghiêm ngặt của lính đối với cái nghề làm ăn của họ. Lại cũng nghe nói người xui siục bọn cu-li xe làm reo đó là M. Hương-thân-Tèo vì người có 16 cái xe kéo cho cu-li mướn.

Làm reo như vậy trọn một ngày, qua ngày bữa sau lịnh trên xuống có thỏa mãn cho họ được không mà thấy họ kéo xe đi cùng châu thành kiếm mối như thường.

Đoản-thiên tiểu-thuyết

Rùa rùa khiếu oan

(Bao-công kỳ án)

Tỉnh Tịch-giang có người hào-phú, tên gọi Cát-Hồng. Tố tính hiền thiện, hay phóng sinh các giống vật. Chợt một hôm có ông lão làm ruộng, xách cái giỏ đựng con rùa lên, đem bán cho Cát-Hồng.

Cát-Hồng hỏi :

— Ông bắt được con rùa ấy ở đâu.

Lão làm ruộng nói :

— Ngày nay tôi đi qua trước miếu Long-Vương, thấy con rùa này đang uống nước ở trong bang. Liền bắt lấy, đem đến đây bán.

Cát-Hồng mua con rùa ấy, úp vào cái trõ, để ở dưới bếp. Định đến ngày mai, sai gia-đồng thịt con rùa ấy làm món ăn thiết khách uống rượu.

Tối hôm ấy Cát-Hồng cầm đèn xuống bếp, chợt nghe thấy hình như có tiếng mọi người huyên náo. Lấy làm quái lạ, Thắp đuốc soi khắp nhà, thấy ai nấy đều ngủ yên cả, mà tiếng huyên náo ở đâu nghe vẫn không rứt, Đoạn nghe kỹ ra, thì là tiếng huyên náo ở trong cái trõ úp. Cát-hồng mở trõ ra coi, xem có sự gì quái lạ, chỉ thấy nguyên một con rùa mà thôi. Vì thấy sự lạ như thế, nên sáng hôm sau Cát-Hồng không thịt con rùa, mà sai gia-đồng đem con rùa ấy phóng sinh xuống đầm Long-vương.

Cách hai tháng nữa, Cát-Hồng sai gia-đồng mời Đào-Hưng đến chơi nhà, làm rượu thiết đãi.

Đào-Hưng là người hiểm độc, tài nịnh khéo nói. Chơi với Cát-Hồng đã lâu năm, chỉ khéo lấy lòng để cầu lợi.

Trong lúc uống rượu đã say, Cát-Hồng nói với Đào-Hưng rằng :

— Tôi nhờ tài sản của tổ tiên để lại, tiền của cũng có ít nhiều. Tôi định đến Tây-kinh buôn bán, chỉ e đường đất xa xôi. Nếu được hiền-đệ cùng đi với tôi thì tiện nhiều việc,

Đào-Hưng tươi cười nói rằng:

Nếu hiền-huynh định đến Tây-kinh buôn bán, thì dẫu đường xa hiểm-trở đến đâu, tiểu đệ cũng xin đi giúp việc.

Cát-Hồng nói :

— Được thế thì hay lắm. Từ đây đến bến Lô-gia, đường đất đi phải bảy ngày. Hiền đệ nên đến đấy trước đợi ta. Ta còn phải thu xếp hành-lý, khi nào đến nơi, anh em sẽ cùng xuống thuyền, đi Tây-kinh một thể. Đào-Hưng uống rượu xong. Cát-Hồng đưa tiền cho đi trước.

Tôn-thị (vợ Cát-Hồng) biết chồng sắp đi buôn xa, cố can ở lại. Nhưng tiền bạc đã giao cho Đào-Hưng đem đi rồi, không thể nào ở nhà được nữa Đến lúc sắp khởi-hành, Tôn-thị còn cố lưu lại, bảo rằng con còn thơ-ấu, chớ vội đi xa.

Cát-Hồng nói :

— Ý ta đã quyết, sắp đi không nên gàn chở. Mau ra thì nửa năm, chậm ra thì một năm mới về. Nàng ở nhà coi sóc mọi việc cho sẵn thảo, chăm chỉ nuôi con. Chẳng bao lâu nữa, ta buôn bán phát tài về vợ chồng sẽ lại đoàn tụ.

Cát-Hồng nói xong quyết lời rất áo ra đi. Tôn-thị gạt nước mắt, tiễn chồng ra đến bến đò, đứng bến sông trông theo, đợi đến lúc không thấy bóng thuyền đâu nữa, mới ngậm ngùi trở lại.

Người về chiếc bóng năm canh,
Kẻ đi muôn dặm một mình xa xôi.

Đào-Hưng ở bến Lô-gia, đợi bảy ngày thấy Cát-Hồng đến mừng không xiết kể. Nói với Cát-Hồng rằng :

Bây giờ trời đã tối rồi, mời tôn-huynh đến nhà tửu-điếm họ Hoàng ở thôn trên kia, anh em ta mua rượu cùng uống.

Cát-Hồng nhận lời đi uống rượu với Đào-Hưng. Tới nơi Đào-Hưng khuyên Cát-Hồng cố uống cho say, Đến lúc Hồng đã say lắm, Hưng mới dục Hồng về thuyền nằm nghỉ. Lúc về qua con đường Tân-hưng, bên đường có cái giếng rất sâu, trông không thấy đáy. Hưng nghĩ thầm rằng : « Nhân tiện chốn này chẳng hạ thủ, còn đợi đến lúc nào nữa » Trông đi trông lại tứ phía chẳng có một ai. Bèn giơ tay đẩy mạnh một cái, Cát-Hồng vô tình ngã xuống đáy giếng. Thương hại Cát-Hồng bình-sinh là người lương thiện, chẳng may gặp phải kẻ phản bạn lên giết lấy của, bị chết oan một cách rất là bí áo, không một ai biết. Đào Hưng lấy của Cát-Hồng đem đi buôn bán, được lãi rất nhiều, đem tiền bạc về, giữ lại một nửa, còn một nửa nữa đem về cho Tôn-thị.

Tôn thị hỏi :

— Sao chú đã về rồi, mà chưa thấy nhà tôi về.

Đào Hưng nói : Cát-huynh lâu nay vẫn bình yên mạnh khỏe, buôn bán phát đạt. Mới uống rượu với tôi ở trong ... lâu, nhân gặp ông bạn đi đi Biện-hà chơi sơn-thủy. Cát-huynh thấy bạn cố-tri lâu ngày mới gặp, lấy làm mừng rỡ, nên đã cùng bạn đi chơi. Có rủ cả tôi đi nữa, nhưng tôi không đi. Cát-huynh có gửi tôi số tiền này đem về giao cho chị. Dặn rằng mấy hôm nữa thì về.

Tôn-thị tưởng rằng thực, vội vàng làm cơm rượu thiết đãi.

Cách vài hôm nữa Đào-hưng muốn che cho kín việc mình đã làm, mới thuê người tìm cái tử thi ở dưới sông đã chết rữa, đeo cái túi gấm của Cát-Hồng suộc vào. Rồi về bảo với Tôn-thị rằng :

Cát-huynh tôi đi chơi sơn-thủy Biện-hà đã mấy hôm không về. Mới rồi tôi nghe thấy tin ở sông Biện-hà có người chết đuối, từ túi gấm phơi trên bãi cát, tôi ngờ có lẽ đấy là Cát-huynh. Tẩu cho người ra thăm xem sao !

(Còn nữa) Thạch-Bằng dịch thuật

SÁCH LUẬT

Quan phó Binh-lương, *A. Dejean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này :
1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá 2$00
2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá [illegible].00
3° HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá . . . . . [illegible]
4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá . . . . 3.[illegible]
(Tiền cước gởi đi các tỉnh, [illegible])
Bộ luật này, [illegible] bằng chữ Pháp [illegible]
[illegible]

KÝ TÊN KHÔNG RÕ

[illegible]

ĐÃ TÁI BẢN XONG :
Sách
« Việt-Nam Sử-Lược »
(HISTOIRE DE VIỆT-NAM)
Soạn-giả : TRẦN-TRỌNG-KIM
QUYỂN HẠ
Nam-Bắc phân-tranh thời-đại — Cận-kim thời đại
Có sửa đổi lại rất cẩn-thận — Có hình các vua, các danh-nhân cùng các lăng miếu di tích cổ nước Nam, và các tướng nước Pháp. — Lại thêm cả cái niên-biểu kê rõ các đời vua nước Nam, nước Tàu và nước Pháp.
Giá : **1$00**
Bán buôn và bán lẻ tại bản-quán

Trung Bắc kỳ Lâm-sản Công-ty
(Rừng Bảo-đài, Rừng Phố-vị, Rừng Hạ-cương)
Chính sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Bông
ĐIỆN-THOẠI SỐ 150
CỦI, THAN,.
GỖ LIM XANH HẠ-CƯƠNG, tốt có tiếng, cả cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà.
RỪNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có xưởng tại Đáp-cầu, Yên-viên, Bồ-xá

Le PARFUM des HUMANITÉS
(SỬ-KÝ THANH-HOA)
Soạn-giả : E. VAYRAC
Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Vừa chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển. . . . 2$00
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển 1.00
Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi Recommandé : 0$30 thứ 2$00 và 0$20 thứ 1$00
BÁN TẠI BẢN-QUÁN

TRẢ TIỀN BẰNG TEM (timbres)

Trình các ngài độc-báo rằng: thêm những số tiền quá hai hào (0$20) trở lên, thì xin gửi bằng măng-đa (mandats-postes) chớ đừng gửi bằng timbres

Những số tiền trong hai hào mà trả bằng timbres xin gửi bằng tem phát thư (timbres-postes), từ thứ 0$10 (0$04) trở xuống; chớ đừng gửi bằng timbres-quittances, timbres-proportionnels hay là timbres de dimension.

"Các quan công nhận là tốt nhất"



Có nhiều thứ rượu bắt trước rượu Tonique Tonkinois, nhưng rượu Tonique Tonkinois vẫn tốt hơn cả.
Bán tại nhà thuốc Montès nhà ba chuông, 54, Phố Paul-Bert Hanoi.

SƠ-HỌC ĐỊA-DƯ
Đông-Pháp — Bắc-kỳ
Trung-kỳ — Nam-kỳ
Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp-Việt và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ-đẳng yếu-lược
PHẠM-HUY-LỤC Soạn
Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ
Giá bán : **0$50** — Tiền cước : **0$20**
Bán tại bản-quán và các hàng sách



Bán tại: **PHARMACIE CHASSAGNE**
59, RUE PAUL-BERT, HANOI

ĐÃ XUẤT BẢN TOÀN BỘ 21 QUYỂN :
« NHỮNG KẺ KHỐN NẠN »
(LES MISÉRABLES)
Của ông : **Victor Hugo**
Nguyễn-văn-Vĩnh, dịch-thuật
VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

Phần thứ nhất :	5 quyển, giá :	2.[illegible]
— hai :	4 quyển, giá :	2.05
— ba :	3 quyển, giá :	1.55
— tư :	5 quyển, giá :	[illegible].55
— năm :	4 quyển, giá :	2.25
Cộng :	21 quyển, giá :	11.[illegible]

Giá bán toàn bộ 21 quyển : Mười đồng (10$00).
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển. . . . . 0.[illegible]
— cả 21 quyển làm hai gói . . [illegible]
Bán tại Bản-quán

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ ĐƯỢC, BỆNH ĐAU GẦN, BỆNH BUỒN BỰC

Khi nào người ta đau não, đau gần, thì thấy không ngủ được, đau gần, đau cật, nghĩ không ra việc, đau lưng, đau ngực, ngủ thì chập chờn, thấy trong mình khó ở mà hình như điếc đại, công việc không muốn làm, nếu không chữa chữa ngay thì chết cũng nên.

Trong những sự nóng, mà muốn cho ngủ ngon giấc, khỏi thức dậy không thấy nặng đầu, thì chỉ nên dùng thuốc *Nemrinase*. Thuốc này ai dùng cũng được, dù trẻ con, ông già, con gái, đàn bà đến tuổi hay sinh bệnh và các thứ bệnh thương gân.

Ở các hàng tạp-chế lớn đều có bán cả.

Nemrinase

Agents d'Annonces en Europe :
L. MAYENCE & Cie
PARIS

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM »
Hà-nội, ở phố hàng Trống,

Agences d'annonces en Europe :
SOCIÉTÉ MUTUELLE de Publicité
14, RUE ROUGEMONT, PARIS (IXe)

Bệnh hen

Bịnh ghẻ chốc
Đau nhứt trong chốc lát
LẠC NGỨA, DA TRẦY KHÔ, NỨC, CHẾ cũng bắt kỳ bịnh chẳng nào người đã thấy thử trị tuyệt một cách hay, nhứt là
thuốc thoa
FLORENTINE
Thuốc đến FLORENTINE

CHỐC LỞ

Bệnh lở là một bệnh ngứa ngáy khó chịu, mà khi lở ở mặt thì lại ghê tởm nữa.

Phần thì ngứa, phần thì bẩn thỉu, làm cho người ốm lo lắng, sợ rằng không bao giờ khỏi được.

Thế mà bệnh lở có phép chữa được

Một người ở Rennes có viết giấy cho bản hiệu rằng:

« Tôi có mấy lời cảm ta ngài vì nhờ thuốc của ngài mà tháng cháu tôi đã khỏi được bệnh lở. Tháng cháu tôi năm nay 15 tuổi, người vạm vỡ mà chỉ bị lở sinh ra mất ăn mất ngủ. Cháu đi học mà hai tay lở ngứa, chẩy nước vàng làm cho nó phải nghỉ học. May có quan Docteur P... bảo mua thuốc INOTYOL thì bôi có một lần đã đỡ ngay. Thực là nhờ thuốc của ngài cháu mới khỏi bệnh. »

Xem đó thì biết thuốc INOTYOL công hiệu là chừng nào. Bất cứ bệnh gì ở ngoài da, cứ bôi nó là khỏi hết, như bệnh lở chốc, mụn loét, vân vân.

Thuốc mỡ INOTYOL có bán ở các hiệu thuốc Bắc kỳ

INOTYOL

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạc suối của nhà nước langsa
VICHY CELESTINS
có chiếc ra nguyên chai, nửa chai và chai nhỏ.
Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái có cát, đau lắc-leó, uống nước nầy mạnh liền.
VICHY GRANDE-GRILLE Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật.
VICHY HOPITAL Nước nầy thì để uống cho tì-vị hoá lạc luôn luôn.
COI CHỪNG LẮM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC.

AI CHẢ THÍCH BỘT SALIBOR!

Bán tại: PHARMACIE CHASSAGNE
59, RUE PAUL-BERT, HANOI

CÁC NHÀ CẤY LÚA!

Thường các ngài khi gặt chỉ được những bông lúa như bông này.

Thế mà nếu giắc mới mẫu ruộng bón bao Cốt-Phát thì các ngài lại được những bông lúa như bông lúa kia.

PHOSPHATE DU TONKIN
Nhãn hiệu "CON-CÁ"

Cốt-Phát có bán ở tại nhà máy của Công-Ty Cốt-Phát ở Haiphong và ở các nhà Đại-lý các tỉnh.

RƯỢU PIPPERMINT
ĐỔI CHO ĐƯỢC HIỆU
GET!
Rượu nầy nồng mát khan tiếng và tiệu.
Làm bằng đường tin anh.
BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠT-HẢ,
Pha lộn với nước, rượu Bạt-hà Pippermint uống lấy làm mát mê lắm.
Hãng cất ra từ năm 1796 ông GET FRÈRES
ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

Rất nhiều! Rất nhiều!
MŨ FEUTRE { Mossant / Dragona / Select
CASQUETTES «EVEREST»
GIÁ HẠ HƠN MỌI NĂM
HAI-CHINH
76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

MỚI XUẤT BẢN:
1° — CANDIDE OU L'OPTIMISME
(Chuyện chàng Cáng Bích)
2° — ZADIG OU LA DESTINÉE
(Chuyện chàng Gia Địch)
Của VOLTAIRE tiên-sanh soạn
NGUYỄN-VĂN-HIẾU dịch-thuật
Giá: 1° Candide, 0$60 — 2° Zadig, 0$50
Tiền cước gởi đi các tỉnh tính ngoài: Recommandé, mỗi quyển: 0$20
Bán buôn và bán lẻ tại Bản-quán.

ĐÈN MĂNG-SÔNG
(LAMPE COLEMAN)
SÁNG NHƯ SAO BĂNG!
Rất tiện cho các nhà sang-trọng và các khách-sạn ở khắp các nơi không có đèn điện
Cách dùng rất giản-dị! Thắp không tốn!
Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Penh.
3007

NG-DÔ-TUNG

Bán tại: PHARMACIE CHASSAGNE
59, RUE PAUL-BERT, HANOI

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT — HANOI
Même Mon à Saigon: GRANDS MAGASINS CHARNER
Thứ thuốc lá tốt nhất của nước Pháp
NGON GIỌNG
Cigarettes
MARINA
Ambrées
mỗi gói
0$10
HÚT THƠM THO
Thuốc điếu
MARINA
Ambrées
mỗi gói
0$10
Ai đã hút thuốc lá tât phải thích

Ngực nặng Không thở được HEN
Thuốc SIROP HAYN
GIÁ LÀ 1$00
PHARMACIE MONTÉS - HANOI
NHÀ ĐỒNG HỒ BA CHƯƠNG

BANQUE DE L'INDOCHINE
ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG
CÓ ĐẶC QUYỀN SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875
Tư bản: Francs 72.000.000
Tổng cộng khoản dự-bị ngân đến ngày 30 Juin 1928: » 85.500.000
HỘI-ĐỒNG TRỊ-SỰ:
Chánh trị-sự: M. STANISLAS SIMON, Chánh-hội-đồng trị-sự tại Đông dương và Viễn-nam;
Phó trị-sự: M. PAUL BOYER, Chánh-hội Thương-cục Comptoir National d'Escompte de Paris;
Tổng quản-lý chủ-nhiệm: M. RENÉ THION DE LA CHAUME, Nguyên thanh-tra Tài-chính-bộ.
TRỤ SỞ: 96, Boulevard Haussmann, Paris (VIIIe)
CÁC CHI ĐIỂM:

TRUNG-HOA	ĐÔNG-DƯƠNG	MỌI NƠI KHÁC
Canton	Battambang	Bangkok
Fort-Bayard	Cantho	Djibouti
Hankeou	Haiphong	Nouméa
Hông-kong	Hanoi	Papeete
Mongtzen	Hué	Pondichery
Pékin	Namdinh	Singapore
Shangaï	Pnom-Penh	
Tién Tsin	Qui-nhon	
Yunnanfou	Saigon	
	Thanh-hoa	
	Tourane	
	Vinh	

Giao-dịch khắp hoàn cầu
CÁC CÔNG VIỆC NGÂN HÀNG. — MUA BÁN THẢI PHIẾU. — CHO THUÊ TỦ SẮT; AI HỎI SẼ TRẢ LỜI NGAY.
Diêm-Lưu-Tín-Diệu: INDOCHINE
GIẤY NỐI: Hanoi 58. Haiphong 26. Namdinh 90. Vinh 45. Thanh-hoa 57 (mở ngày thứ hai).